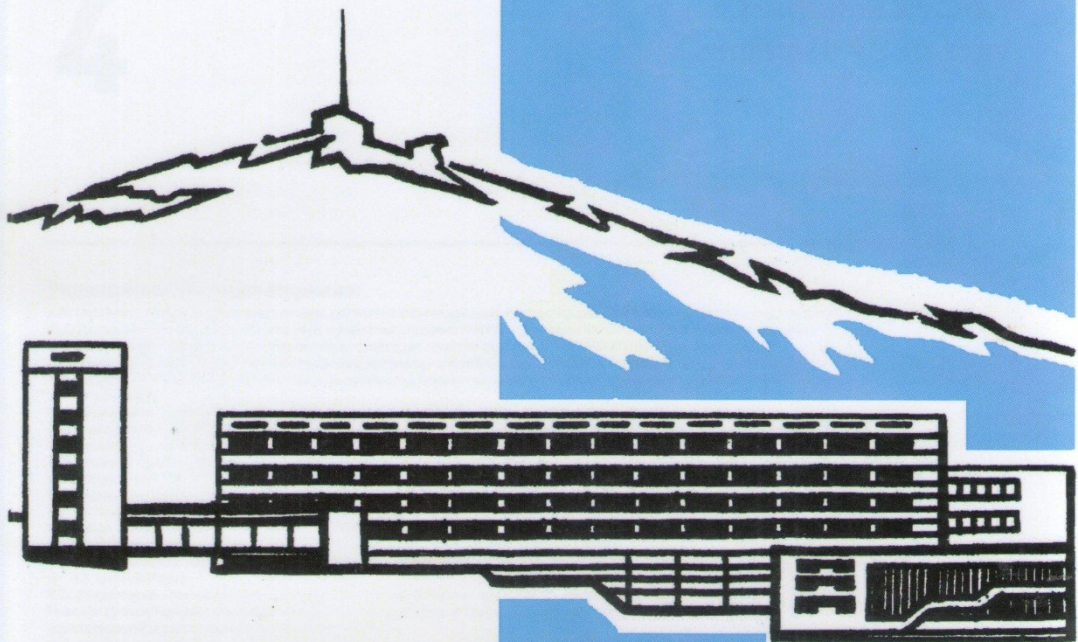


ISSN 2071-6001

# ВЕСТНИК

Пятигорского  
государственного  
экономического  
университета



4/2015

# ВЕСТНИК

## Пятигорского государственного лингвистического университета

Журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, в которых Высшая аттестационная комиссия при Министерстве образования и науки РФ рекомендует публиковать основные результаты кандидатских и докторских диссертаций

Журнал включен в Российский индекс научного цитирования и размещен на платформе Научной электронной библиотеки РФ ([www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru))

Журнал индексируется в международных базах данных EBSCO и Ulrich's Periodicals Directory

# 4

Научный журнал  
Основан в 1996 году

Выходит ежеквартально

### Редакционный совет журнала:

- А.Л. Горбунов** – кандидат исторических наук, доктор экономических наук, профессор, ректор ФГБОУ ВПО «ПГЛУ» – сопредседатель  
**Ю.С. Давыдов** – доктор экономических наук, профессор, академик РАН РАО, президент ФГБОУ ВПО «ПГЛУ» – сопредседатель  
**Н.В. Барышников** – доктор педагогических наук, профессор, советник ректора ФГБОУ ВПО «ПГЛУ» – зам. председателя  
**Ю.Ю. Гранкин** – доктор исторических наук, профессор, проректор по академической политике и инновационному развитию ФГБОУ ВПО «ПГЛУ» – зам. председателя  
**Э.А. Заврумов** – кандидат филологических наук, профессор, проректор по научной работе и развитию интеллектуального потенциала ФГБОУ ВПО «ПГЛУ» – зам. председателя
- Мохамед Абдель-Самея Эид** – профессор, президент Асьютского университета (Республика Египет)  
**Б.С. Карамурзов** – доктор технических наук, профессор, ректор ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет»  
**А.А. Корниенко** – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «ПГЛУ»  
**А.Б. Михалев** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры языкознания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства ФГБОУ ВПО «ПГЛУ»  
**О.А. Радченко** – доктор филологических наук, профессор, проректор по региональному развитию ФГБОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет»  
**Г.Д. Рябов** – кандидат филологических наук, профессор, президент ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»  
**Б.А. Жигалев** – доктор педагогических наук, профессор, ректор ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»  
**С.О. Сулейменов** – постоянный представитель Республики Казахстан при ЮНЕСКО, президент фонда «Культура»  
**Рафаэль Гусман Тирадо** – доктор филологических наук, профессор Гранадского университета (Испания), вице-президент Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ)  
**П.Ж. Шейвас** – доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической лингвистики и практики межкультурного общения ФГБОУ ВПО «ПГЛУ»

Пятигорск 2015

**Журналистика и проблемы исследования медиатекста**

Буров А.А. Стилистическая специфика представления образов России в зарубежном медиаконтенте .....	127
Кулиева Ш.М. Роль звуковых эффектов в аудиопублицистике .....	134
Немец Г.Н., Бугаенко Н.П. Современная эссенстика: логика построения гипотез (на примере журнала «Иностранная литература») .....	138
Склярова Н.Г., Хачересова Л.М. Лингвосомиотические механизмы вариативной интерпретации ситуации на Украине в англоязычных печатных СМИ .....	143
Зябиров О.Ю. Прагматический аспект изучения новостных аннотаций .....	147

**Вопросы сравнительно-сопоставительного, типологического языкознания и перевода**

Абазова К.В., Агрба М.Б., Кенетова Р.Б. Языковая репрезентация синего и голубого цветов в кабардино-черкесском, английском и русском языках .....	150
Агаджанян А.А. Переводческая деятельность К.И. Чуковского как языковой личности .....	154
(на материале переводов стихов У. Уитмена) .....	159
Витковская Л.В., Дань И. Ассимиляция концепта «ЧАЙ» в русской и английской культурах .....	165
Руденко К.В. Пути достижения правильности перевода интертекста (на примере произведения «Статский советник» Б. Акунина) .....	165

**Общетеоретические аспекты исследования языка и дискурса**

Асланова М.Г. Цитатность жанра инаугурационной речи (на материале инаугурационных речей президентов США) .....	169
Бекоева И.Д., Джонова В.П., Тамерьян Т.Ю. Стратегии власти в аспекте югоосетинского политического дискурса .....	173
Бижва З.Х., Шогенова А.Т. Лингвокультурный аспект бинарных оппозиций в адыгской языковой картине мира .....	176
Бондаренко А.И. Язык и речь: противоположность или единство? К истории вопроса. Прагма-семантическая конверсия .....	180
Горячева Е.Д. Крылатые выражения как экспликация прецедентности в художественном тексте .....	184
Зюбина И.А., Матвеева Г.Г., Лесняк М.В. Коммуникативные стратегии манипулирования в парламентском дискурсе .....	187
Казиева Д.А. Дискурсивная специфика PR-дискурса: структурно-функциональный аспект .....	192
Локтионова В.Г. Категория корреляции и моделирование мысли в художественном тексте .....	195
Немец Г.Н., Докучаев Б.Б. Специфика современного эссеизированного кулинарного дискурса: декодирование и декомпозиция .....	198
Радченко О.А. Дискурсивные проекции в теории О.И. Москальской .....	203
Самгулина Ф.Г., Григорьева Н.О. Трансляция гендерных стереотипов как средство манипуляции в рекламной коммуникации .....	205
Чекменев Д.С. К вопросу о структуре общественно-политического дискурса .....	208

**Литературоведение и текстология**

Донскова Е.Ю. Субъективация художественного текста: модальность и образ автора .....	213
Казиева А.М., Калабергерова А.К. Создание сюжетного мироздания в русскоязычной поэзии Казахстана конца XX – начала XXI вв. ....	216
Куимов Р.Н. Идиостилевое портретирование языковой личности в тексте В.В. Орлова .....	219
Кукуева А.А. Образ пушкинского «исторического русского скитальца» в интерпретации Ф.М. Достоевского и евразийская концепция «симфонической личности» .....	224
Лукинова А.Р. Жизнь и смерть в лирике А.А. Фета в свете космического мышления .....	226
Мальцева Р.И., Малхасян А.А. Художественные картины истории в нарративе И.И. Лажечникова. Судьба Иоганна Паткуля .....	232
Перешкин В.В., Перешкина Л.Н. Просветительский аспект и его роль в формировании южной традиции в литературе США .....	236
Уздеева Т.М. Концепция художественного типа «новых людей» VS. Сюжет ожидания (по роману Н.Г. Чернышевского «Что делать?») .....	241

**Теория педагогики и история педагогической мысли**

Анохина Т.А. Лидерские качества педагога в свете теории образовательно-коммуникативного действия .....	246
Бугаенко Н.П. Духовно-нравственное становление студенческой молодежи в аспекте развития общекультурных и социально-личностных компетенций .....	251
Волкова Т.Н., Барисев А.Р. Диалог культур как метод формирования межнациональной толерантности у курсантов вузов МЧС России .....	259
Воробьев Г.А. Электронное обучение в лингвистическом образовании .....	262
Гайтукиев М.А. Компетентностный подход в исследовании формирования валеологической грамотности младших школьников .....	266
Долуденко Е.А., Басте Ф.Ю., Чиненова В.Г. Формирование профессиональных компетенций будущего учителя иностранного языка в контексте смешанного обучения .....	270
Лидак Л.В. Формирование культуры здорового образа жизни студентов в развивающей среде вуза .....	275
Петрова Н.В. Педагогическое проектирование совместной деятельности преподавателя и студентов: компетентностный подход .....	280

- раскрытие принципов формирования валеологической компетенции у младших школьников;
- оптимизация режима учебы и отдыха детей;
- становление мотивации к здоровому образу жизни;
- вовлечение родителей обучающихся в здоровосозидающую деятельность;
- привитие знаний о методах сохранения и укрепления здоровья.

Резюмируем изложенное: формирование валеологической грамотности младших школьников играет превентивную роль в сохранении и укреплении их здоровья. В основе методологии исследования этого процесса – компетентностный подход, отвечающий требованиям Федерального государственного стандарта начального общего образования и модернизации российской начальной школы.

#### Библиографический список

1. Грицанов А.А. Всемирная энциклопедия: Философия [Электронный ресурс] М.: АСТ, 2001. URL: <http://worvik.Narod.ru/philo/fg.htm> (дата обращения: 01.10.2015).
2. Губарь А.И. Проблемы управления образовательным процессом в условиях компетентностно-ориентированного подхода // Проблемы перехода на компетентностно-ориентированное образование. Материалы международной научно-практической конференции. Барнаул: Изд-во ААЭП, 2008. С. 10-21.
3. Ермакова Н.И. Этапы становления компетентностного подхода // Проблемы компетентностного подхода в образовании: сборник научных трудов / Под ред. Т.Б. Гребенюк. Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2008. С. 60-68.
4. Зайцев Г.К. Школьная валеология: педагогические основания обеспечения здоровья учащихся и учителей. СПб.: Детство-пресс, 2001. 322 с.
5. Кузнецова Е.М. Влияние педагогических концепций С. Френе и В.А. Сухомлинского на развитие компетентностно-ориентированного образования в России: дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2015. 230 с.
6. Ростовцева В.М. Компетентность и компетенции: герменевтический аспект в контексте диверсификации современного образования. Томск: Изд-во ТПУ, 2009. 261 с.
7. Стратегия модернизации общего образования. Материалы для разработки документов по обновлению общего образования. М., 2001. 104 с.

8. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (1-4 классы). Утвержден приказом Минобрнауки России от 6 октября 2009 г. № 373.
9. Цацыбин С.А. Здоровьесберегающие технологии в образовательном процессе. Волгоград: Учитель, 2009. 172 с.
10. Центр новых информационных технологий Московского энергетического института, 2008. 245 с.

#### Works Cited

1. Gritsanov A.A. Vsemirnaya entsiklopediya: Filosofiya [Elektronnyy resurs] M.: AST, 2001. URL: <http://worvik.Narod.ru/philo/fg.htm> (data obrashcheniya: 01.10.2015).
2. Gubar' A.I. Problemy upravleniya obrazovatel'nym protsessom v usloviyakh kompetentnostno-orientirovannogo podkhoda // Problemy perekhoda na kompetentnostno-orientirovannoe obrazovanie // Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Barnaul: Izd-vo AAEP, 2008. S. 10-21.
3. Ermakova N.I. Etapy stanovleniya kompetentnostnogo podkhoda // Problemy kompetentnostnogo podkhoda v obrazovanii: sbornik nauchnykh trudov / Pod red. T.B. Grebenyuk. Kaliningrad: Izd-vo RGU im. I. Kanta, 2008. S. 60-68.
4. Zaytsev G.K. Shkol'naya valeologiya: pedagogicheskie osnovaniya obespecheniya zdorov'ya uchashchikhsya i uchiteley. SPb.: Detstvo-press, 2001, 322 s.
5. Kuznetsova E.M. Vliyaniye pedagogicheskikh kontseptsiy S. Frene i V.A. Sukhomlinskogo na razvitie kompetentnostno-orientirovannogo obrazovaniya v Rossii: dis. ... kand. ped. nauk. Tomsk, 2015. 230 s.
6. Rostovtseva V.M. Kompetentnost' i kompetentsii: germenevicheskii aspekt v kontekste diversifikatsii sovremennogo obrazovaniya. Tomsk: Izd-vo TPU, 2009. 261 s.
7. Strategiya modernizatsii obshchego obrazovaniya. Materialy dlya razrabotki dokumentov po obnovleniyu obshchego obrazovaniya. M., 2001. 104 s.
8. Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart nachal'nogo obshchego obrazovaniya (1-4 klassy). Utverzhden prikazom Minobrnauki Rossii ot 6 oktyabrya 2009 g. № 373.
9. Tsatsybin S.A. Zdorov'esberegayushchie tekhnologii v obrazovatel'nom protsesse. Volgograd: Uchitel', 2009. 172 s.
10. Tsentr novykh informatsionnykh tekhnologiy Moskovskogo energeticheskogo instituta, 2008. 245 s.

УДК 378

© Е.А. Долуденко, Ф.Ю. Басте, В.Г. Чиненова  
(Майкоп)

### Формирование профессиональных компетенций будущего учителя иностранного языка в контексте смешанного обучения

Профессия учителя в последние годы считается непрестижной и непопулярной ввиду несправедливо низкой оплаты труда, больших нагрузок, огромной ответственности и абсолютной незащищенности педагогов от неадекватных родителей, а порой и учеников. Однако, проследившая жизненный путь выпускников факультетов иностранных языков, мы видим, что все больше и больше бывших студентов находят себя в педагогике, зачастую неожиданно для

всех и для самих себя в том числе. Школа обеспечивает молодому специалисту пусть и небольшую, но стабильную зарплату, накопление стартового опыта, возможность профессионального роста. Вузы, выпускающие бакалавров лингвистики по профилю «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», заинтересованы в подготовке качественных специалистов, уровень профессиональной компетентности которых отвечает не только требованиям

**LOCUS**  
**STANDI**

**Межвузовский сборник научных трудов  
молодых ученых**

**Выпуск 1**

**ПЯТИГОРСК  
2015**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## LOCUS STANDI

Межвузовский сборник научных трудов молодых ученых

Выпуск 1

ПЯТИГОРСК  
2015

УДК 81'1(08)Л85  
ББК 81.0я43

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
ФГБОУ ВПО «ПГЛУ»

**Locus standi.** Межвузовский сборник научных трудов молодых ученых. –  
Пятигорск: ПГЛУ, 2015. – 146 с.

Сборник посвящен актуальным проблемам современного гуманитарного  
знания. Авторы сборника – молодые ученые, делающие свои первые шаги  
в науке: аспиранты, преподаватели, слушатели магистратуры вузов России.  
Тематика сборника охватывает широкий спектр теоретических и практических  
вопросов гуманитарных наук.

Материалы сборника могут представлять интерес для студентов,  
магистрантов, аспирантов, а также преподавателей, работающих в соот-  
ветствующих направлениях.

**Редакционная коллегия:** Л.А. Горохова (отв. редактор), Н.А. Стадуль-  
ская, Е.Ю. Шамлиди.

**Рецензенты:** кафедра европейских языков Института международных  
отношений ФГБОУ ВПО «ПГЛУ»; Е.А. Долуденко, кандидат филологических  
наук, доцент кафедры английской филологии Адыгейского государственного  
университета.

© ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный  
лингвистический университет», 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абдулкеримова Н.И.</i> Особенности коммуникации в условиях компьютеризованного мира.....	5
<i>Аветисян М.И.</i> Особенности семантики производных наименований.....	11
<i>Асланова М.Г.</i> Речевое воздействие как способ манипуляции общественным сознанием (на материале речей Б. Обамы).....	17
<i>Атакуева Д.И.</i> Семантическая классификация глаголов движения в современном английском языке.....	24
<i>Гончаров А.А.</i> Структурные характеристики английских девизов.....	29
<i>Гончарова Я.А.</i> Повесть Ф.М. Достоевского «Хозяйка» сквозь призму волшебной сказки и мифа.....	34
<i>Gorokhova A.V.</i> Techniques and Strategies of Metaphor Translation in Use (based on “Seven Pillars of Wisdom” by T.E. Lawrence).....	39
<i>Зилинский И.А.</i> Классификация композитов в немецком языке.....	47
<i>Исрафилзаде Д.Э.-О.</i> История арабского языка и его социолингвистическая характеристика.....	53
<i>Кирпичев И.В.</i> Проблема классификации культур на основе коммуникативно-речевого поведения носителей.....	58
<i>Левченко Т.Л.</i> Нарушение социальных стереотипов в произведениях Вудхауса как ситуативная ирония языка.....	66
<i>Лысянская Ю.Н.</i> Интеграция информационных и коммуникационных технологий в процесс обучения иностранному языку.....	75
<i>Магомедов М.И., Магомедова П.М.</i> Способы словообразования в современном арабском литературном языке.....	82
<i>Малащенко Ю.В.</i> Сохранение эквивалентности при переводе сленговых единиц в анимационных фильмах.....	87
<i>Полушкина О.А.</i> Лакуны и межкультурная коммуникация.....	92
<i>Салищев А.А.</i> Технологии тестирования в обучении иностранному языку.....	97

Тазаян С.В. Англицизмы в современном французском языке.....	105
Узденов Т.Н. Реалии как средство выражения национально-культурного своеобразия.....	111
Халилова З.З. «Говорящие» имена собственные.....	115
Ходжаева С.Р. Унификация и стандартизация текстов официально-деловой коммуникации.....	119
Чикальдин Д.В. Специфика перевода медицинской терминологии.....	125
Чиненова В.Г. Преимущества смешанного обучения.....	130
Шепилевская А.П. Выявление вторичного значения фразеологических единиц с компонентом «цвет».....	138

Н.Н. Абдулкеримова  
(Пятигорск, ПГЛУ)

#### ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ В УСЛОВИЯХ КОМПЬЮТЕРИЗОВАННОГО МИРА

Компьютерный сленг в английском языке активно завоевывает новые позиции, отражаясь на состоянии всей лексики английского языка, фиксирующей все изменения в жизни и обществе, особенно в компьютерной среде. Стремительное развитие в мировом масштабе компьютерной техники и компьютерных технологий приводит к тому, что компьютерный сленг активно формируется в сфере деятельности компьютерщиков и программистов, геймеров и интернет-пользователей.

Компьютер и связанные с его работой составляющие стали неотъемлемой частью жизни современного человека. Наша речь впитала и продолжает впитывать многочисленные термины и понятия, связанные с работой компьютера. Представляется важным и необходимым научиться разбираться в данных понятиях любому человеку, имеющему отношение к работе компьютера. Словарь компьютерщика претерпевает постоянные трансформации, так как технический прогресс имеет стремительное развитие и новые технологии влекут за собой появление и активное использование новых лексических единиц и исчезновение старых, отживших понятий в компьютерной сфере.

Лингвисты, философы, социологи, психологи, культурологи и ученые других областей науки прилагают значительные усилия к изучению современного состояния компьютерной лексики, обращая пристальное внимание на процессы и механизмы создания новых понятий и терминов в компьютерной сфере. Проблемы компьютерных новообразований, окказионализмов и терминов на материале английского языка получили достаточное описание в научных исследованиях последних лет.

Революционные открытия XX века в области компьютерных технологий полностью изменили существующие представления об общении в связи



В.Г. Чисенко  
(Майкоп, АГУ)

#### ПРЕИМУЩЕСТВА СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ

В современном мире активно используются и стремительно развиваются высокие технологии, что не может не оказывать влияния на работу всей системы образования. Более того, мы являемся свидетелями того, как в современном образовании содержание и технологии обучения объединяются в сложное интегрированное целое. При этом, говоря о технологиях, мы имеем в виду компьютерные технологии и связанные с ними понятия, такие, как электронное обучение (e-Learning), обучение онлайн и дистанционное обучение.

Американские преподаватели А. Роваи и Х. Джордан в своей статье «Blended Learning and Sense of Community» замечают, что много лет назад, одновременно с развитием общества и движением от аграрной экономики к индустриальной, маленькие сельские школы были вытеснены огромными кирпичными школьными зданиями. Экономика и общество продолжают изменяться и сейчас. И на смену кирпичным школьным зданиям постепенно приходят совершенно другие – создаваемые с помощью новейших компьютерных технологий и интернета [Rovai, Jordan, 2004, p. 1]. Современные университеты пересматривают цели своей работы и в настоящее время уделяют больше внимания не доставке учебных программ студенту, а воспроизводству знания в особых образовательных средах, где уже не преподаватель, а учащийся занимает центральное место. Система образования перенастраивается на модель обучения, в которой университет становится разработчиком таких образовательных сред и учит студента самостоятельно думать и критически мыслить. Это становится возможным посредством переноса традиционной классной комнаты в виртуальную и доставки знаний студенту с помощью всемирной сети независимо от времени и расстояния, т.е. дистанционно.

Т.В. Козлова и др. говорят о том, что системы дистанционного обучения

получили широкое распространение в США и Европе. Причины этому – наличие в этих странах высокого уровня интернет-коммуникаций, должный уровень компьютерной грамотности населения и возможность технического (компьютерного) оснащения потенциальных студентов онлайн-программами. Именно эти три фактора затрудняют развитие интернет-образования в России – качественный уровень интернет-коммуникаций в нашей стране сравним с европейским только в крупных городах [Козлова и др., 2011, с. 30]. Степень компьютерной грамотности и оснащение компьютерными программами достаточно низкие. Поэтому на данный момент внедрение новых технологий в российское дистанционное образование в полном масштабе – задача довольно сложная. Каким же образом использовать и развивать новые технологии в образовании при таких условиях? Для решения данной проблемы западными университетами была предложена «смешанная» форма обучения.

Самый частый вопрос, задаваемый при упоминании термина «смешанное обучение» – что это такое? Несмотря на то, что существует немало ответов на этот вопрос, большинство определений являются вариациями нескольких общих понятий. По утверждению П. Шарма, впервые этот термин появился в корпоративной среде. Так называли вид учебных курсов для работников компаний, позволяющих им повышать квалификацию, не покидая при этом рабочего места. Вместо проведения очных обучающих семинаров и остановок рабочего процесса, доставка учебного материала работникам осуществлялась посредством онлайн-технологий, что было экономически и по временным затратам очень выгодно [Sharma, 2010, p. 456]. Что касается среды образования, К. Бонк и Ч. Грэхэм выделяют три наиболее упоминаемых определения смешанного обучения:

- 1) это совокупность условий обучения (или доставки учебных материалов);
- 2) это совокупность методов обучения;
- 3) это совокупность онлайн (online) и очного (face-to-face) обучения [Bonk, Graham, 2004, p. 5].

Следует заметить, что первые два определения не совсем точно объясняют

LOCUS

**STANDI**

**Межвузовский сборник научных трудов  
молодых ученых**

**Выпуск 2**

**ПЯТИГОРСК  
2016**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## LOCUS STANDI

Межвузовский сборник научных трудов молодых ученых

Выпуск 2

ПЯТИГОРСК  
2016

УДК 81'1(08)Л85  
ББК 81.0я43

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
ФГБОУ ВО «ПГУ»

**Locus standi.** Межвузовский сборник научных трудов молодых ученых. –  
Пятигорск: ПГУ, 2016. – Вып. 2. – 237 с.

Сборник посвящен актуальным проблемам современного гуманитарного  
знания. Авторы сборника – молодые ученые, делающие свои первые шаги  
в науке: аспиранты, преподаватели, слушатели магистратуры вузов России.  
Тематика сборника охватывает широкий спектр теоретических и практических  
вопросов гуманитарных наук.

Материалы сборника могут представлять интерес для студентов, магистрантов,  
аспирантов, а также преподавателей, работающих в соответствующих  
направлениях.

**Редакционная коллегия:** Л.А. Горохова (отв. редактор), Н.А. Стадуль-  
ская, Е.Ю. Шамлиди.

**Рецензенты:** кафедра немецкого языка Института лингвистики, коммуни-  
кационного менеджмента и информационных технологий ФГБОУ ВО «ПГУ»;  
Е.А. Долуденко, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской  
филологии Адыгейского государственного университета.

© Авторы статей, 2016  
© ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный  
университет», 2016

**СОДЕРЖАНИЕ**

<i>Абдулкеримова Н.Н.</i> Метафорический перенос и языковая игра как основные источники пополнения компьютерного сленга.....	5
<i>Асаджанова В.О.</i> Языковая репрезентация квазиреалий (на материале произведений Рэя Брэдбери).....	12
<i>Арзумяни А.О.</i> Паралингвистические параметры речи и их передача в художественном тексте.....	18
<i>Биданова Н.</i> Когезия и когерентность художественного текста.....	22
<i>Богданова Е.В.</i> Фразеологические единицы с гендерной лексемой в качестве стержневого компонента.....	27
<i>Вартапов М.А.</i> Искусство перевода названий кинофильмов.....	32
<i>Вишневская Д.</i> Фразеологизмы с погодным компонентом в английском языке.....	41
<i>Воробейчикова А.О.</i> Звукоподражательные слова в рекламных текстах.....	46
<i>Габриелян А.О.</i> Особенности перевода обращений.....	53
<i>Зилинский И.А.</i> Понятие «концепт» в современной лингвистике.....	55
<i>Исрафилзаде Д.Э.-О.</i> Лингвистические особенности перевода религиозных текстов.....	61
<i>Корнеева А.К.</i> Функции вопросительных предложений в диалоге на примере произведения Сильвена Тессона «В сибирских лесах» (Sylvain Tesson «Dans les forêts de Sibérie»).....	68
<i>Котелкина Е.С.</i> Функционирование категорий локальности, темпоральности и модальности в тексте деловой письменной речи (на материале английского и русского языков).....	73
<i>Кудряшова А.Д.</i> Культурный аспект английских зоонимов (на материале романов Джона Голсуорси).....	80
<i>Лысенская Ю.Н.</i> Межпредметные и интегративные связи на уроках английского языка в классах коррекции начальной школы.....	87
<i>Малащенко Ю.В.</i> Стилистические особенности объективации экспрессивности.....	93
<i>Моздогова И.Х.</i> Экспрессивно-стилистическая категория образности художественного текста.....	100
<i>Мосягина А.С.</i> Художественное время и пространство на материале коротких рассказов У.С. Мозма.....	106
<i>Овчаренко Н.С.</i> Лингвокультурологические и лексико-семантические особенности австралийского варианта английского языка.....	112
<i>Павлич А.В.</i> Языковая личность и ее социальный статус.....	115

<i>Перуник Е.П.</i> Ономотопея как средство создания образности.....	121
<i>Полушкина О.А.</i> Нормативная документация как объект фармацевтического перевода.....	126
<i>Проневич Р.В.</i> Аллюзия в медийном тексте.....	133
<i>Пшеничкова А.А.</i> Формирование грамматической компетенции в среднем звене.....	140
<i>Пишова И.М.</i> Особенности функционирования фразеологизмов с компонентом цветоименования (на материале английского языка).....	146
<i>Салищева А.А.</i> Виды и инструменты онлайн-тестирования.....	149
<i>Савридовская А.С.</i> Художественный текст: лингвостилистические характеристики (на примере романов М. Леви).....	157
<i>Святкин А.Р.</i> Лексико-семантические особенности канадского варианта английского языка.....	161
<i>Семенова А.В.</i> Концепт «famille» как фрагмент немецкой языковой картины мира.....	166
<i>Сербина А.А.</i> Лингвокультурологическая специфика репрезентации концепта «печаль – trauer» в немецком языке.....	171
<i>Сихаджко Р.А.</i> Ономастический компонент в составе французских фразеологических единиц (на примере топонимов).....	177
<i>Скрышник Т.Д.</i> Молодежное арго французских пригородов.....	182
<i>Тихонова Л.А.</i> Категория ретроспекции в художественном тексте.....	187
<i>Торалева Г.А.</i> Письменная речь как особый вид речевой деятельности.....	195
<i>Халилова З.З.</i> Жанровые особенности трилогии Сюзен Коллинз «Голодные игры».....	199
<i>Хизик Э.И.</i> Некоторые особенности функционирования фразеологизмов с компонентами «cat» и «dog».....	205
<i>Чикильдин Д.В.</i> Эпонимия научных терминов.....	210
<i>Чиненова В.Г.</i> Технологии перевернутого обучения.....	216
<i>Шевченко Т.С.</i> Фоновые знания как орудие для перевода реалий.....	224
<i>Шепиловская А.П.</i> Полисемия в английском языке: выявление вторичного значения на примере фразеологизмов с компонентом «цвет».....	230
<i>Афанасьева А.</i> Коммуникативно-прагматический аспект современного молодежного французского интернет-языка.....	235

Н.Н. Абдулкеримова  
(Пятигорск, ПГУ)

## МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС И ЯЗЫКОВАЯ ИГРА КАК ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ПОПОЛНЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА

Компьютер и связанные с его работой составляющие стали неотъемлемой частью жизни современного человека. Наша речь впитала и продолжает впитывать многочисленные термины и понятия, связанные с работой компьютера. Представляется важным и необходимым научиться разбираться в данных понятиях любому человеку, имеющему отношение к работе компьютера. Словарь компьютерщика претерпевает постоянные трансформации, так как технический прогресс имеет стремительное развитие и новые технологии влекут за собой появление и активное использование новых лексических единиц и исчезновение старых, отживших понятий в компьютерной сфере.

Язык является мощным средством регуляции деятельности людей. Осмысление того, как личность владеет богатством языка, насколько эффективно им пользуется, – очень важная и актуальная задача. Особой приметой нашего времени следует признать активное, неконтролируемое вторжение сниженной, жаргонной, а нередко и нецензурной лексики, причём не только в разговорную речь, но и в различные жанры публицистики и художественной литературы.

Как известно, сниженная лексика является неотъемлемой частью любого языка. Она наиболее близка к живой речи, и поэтому наиболее ярко отражает менталитет носителей языка. Именно поэтому данный пласт лексики можно назвать проблемным. Знакомство со сниженной лексикой необходимо для того, чтобы понимать разговорную речь, уметь расшифровать подтекст, а также составить верное представление о говорящем.

К пласту сниженной лексики относятся жаргонизмы, диалектизмы, сленгизмы, брань, лексика-табу, а также лексические единицы, близкие к нейтральным.

Сленг как таковой многие лингвисты относят к социальным диалектам.

## ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВЕРНУТОГО ОБУЧЕНИЯ

Современное образование направлено на поиск новых эффективных способов обучения, которые сочетают в себе традиции и инновации. Этот поиск предполагает критическое осмысление современной парадигмы образования, широкое обсуждение проводимых реформ и формирование оптимальных подходов к обучению с учетом современных особенностей образовательного пространства и обучаемых.

По словам Т.В. Харламовой, сегодня одной из перспективных моделей обучения становится смешанное обучение (blended learning), которое позволяет интегрировать новые технологии в учебный процесс, при этом, не отказываясь от проверенных временем традиционных методов обучения. Смешанная модель способствует росту эффективности процесса обучения, а также повышению интереса обучаемых к процессу освоения материала и формирования профессиональных компетенций [Харламова, 2015].

Разновидностью смешанного обучения является «перевернутое обучение» или «перевернутый класс» (flipped classroom). Как отмечает А.С. Крылова, это совершенно новый педагогический подход, при котором учащиеся самостоятельно изучают содержание темы занятия дома, опираясь как на традиционные источники информации (учебники, энциклопедии, справочники), так и на современные (сеть Интернет), а затем обсуждают изученный материал в классе при помощи и поддержке преподавателя, выполняют практические задания и анализируют материал [Крылова, 2016].

Преподаватели химии из США Джонатан Бергманн и Аарон Сэмс стали первооткрывателями и «движущей силой» перевернутого обучения в 2007 году. Такое обучение стало использоваться ими с целью оказания помощи пропускающим занятия учащимся в отработке программы обучения. Они записывали и выкладывали в сеть лекции и обучающее видео для учеников старших классов школы «Вудлэнд Парк», которая находится в штате Колорадо, США. Эти

материалы были чрезвычайно популярны среди учащихся. Преподаватели осознали, что подход предварительной онлайн-поддачи теоретического материала высвобождает аудиторные часы, которые полезно задействовать для более тщательной проработки учебного материала уже при личном контакте на занятиях [Ash, 2012, с. 3].

Применение перевернутой технологии обучения основывается на одном базовом принципе: непосредственное обучение проводится вне класса, а практика применения осуществляется в классе. То есть учащиеся выполняют задания, требующие более сложной когнитивной деятельности, в аудитории под руководством преподавателя. Задача, которая стоит перед преподавателем на занятии в этом случае, не в том, чтобы изложить содержание темы, а в том, чтобы акцентировать внимание студента на основных или сложных моментах изучаемого материала и активизировать процесс его практической познавательной деятельности. Бергманн и Сэмс говорят, что в перевернутом классе преподаватель охватывает возможность пересмотреть свои традиционные методы обучения и оставить перед собой ряд вопросов: в какие моменты образовательного процесса учащиеся более всего нуждаются в его присутствии: когда они прослушивают новый материал из лекции или после, когда им приходится усваивать и закреплять новую информацию? [Bergmann, Sams, 2013, с. 16]

Преподаватель организует обучение, основываясь на том, что необходимо знать учащемуся, а не на том, что он (преподаватель) собирается говорить на занятиях – тем самым подчеркивая центральное положение учащегося в учебном процессе.

Также Бергманн и Сэмс отмечают, что «перевернуть класс – означает перенести энергию с преподавателя на учащегося и затем использовать различные инструменты для совершенствования обучающей среды» [цит. по: Garrett, oneucutt, 2014, p. 2].

По мнению Н.И. Улендесовой для использования перевернутого обучения существует несколько оснований:

- такое обучение способствует лучшему пониманию материала учащимися;

LOCUS

**STANDI**

**Межвузовский сборник научных трудов  
молодых ученых**

**Выпуск 4**

**ПЯТИГОРСК  
2017**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## LOCUS STANDI

Межвузовский сборник научных трудов молодых ученых

Выпуск 4

ПЯТИГОРСК  
2017



УДК 81'1(08)1.85  
ББК 81.0я43

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
ФГБОУ ВО «ПГУ»

**Locus standi.** Межвузовский сборник научных трудов молодых ученых. –  
Пятигорск: ПГУ, 2017. – Вып. 4. – 179 с.

Сборник посвящен актуальным проблемам современного гуманитарного знания. Авторы сборника – молодые ученые, делающие свои первые шаги в науке: аспиранты, студенты магистратуры и бакалавриата из разных вузов России. Тематика сборника охватывает широкий спектр теоретических и практических вопросов гуманитарных наук.

Материалы сборника могут представлять интерес для студентов, магистрантов, аспирантов, а также преподавателей, работающих в соответствующих направлениях.

**Редакционная коллегия:** Л.А. Горохова (отв. редактор),  
Н.А. Стадильская, Е.Ю. Шамлиди.

**Рецензенты:** Тарасенко В.Н., директор Института интегрированных программ высшего и послевузовского образования ФГБОУ ВО «ПГУ»;  
Е.А. Долуденко, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Адыгейского государственного университета.

© Авторы статей, 2017  
© ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Арумания А. О.</i> Лингвопрагматический потенциал паралингвальных кодов и их вербализация.....	6
<i>Ахкубеков А. Э.</i> О некоторых типах существующих словарей английского языка.....	10
<i>Ахкубеков А. Э.</i> Топология двуязычных переводных словарей английского языка.....	17
<i>Аширов А. Р.</i> Роман Ээди Смит «Белые зубы» (лингвокультурологический и переводческий аспекты).....	22
<i>Биримова Э. А.</i> Характеристика лексико-семантического поля “clothing”/ «одежда» (на материале произведений С. Кинселлы).....	27
<i>Вертеленко Т. В.</i> Структурно-семантические особенности языка газетной рубрики «Происшествия» («Faits divers») (на примере французских СМИ).....	33
<i>Водопьянова В. В.</i> Метафора как источник пополнения инвективного словаря французского языка.....	39
<i>Депелян Э. А.</i> Тенденция к сокращению предложений в современной немецкой прозе.....	45
<i>Евлевская Е. К.</i> Компенсация как один из приёмов перевода анимационного кино.....	50
<i>Живодрובהва Е. А.</i> Аллюзия как проявление интертекстуальности в заголовках французской прессы.....	53
<i>Крепышева К. А.</i> Сохранение при переводе экспрессивности рекламного текста, создаваемой особенностями синтаксического построения.....	58
<i>Крицкая А. А.</i> Каламбур как средство создания комического эффекта в англоязычных комедийных сериалах.....	66
<i>Кулова Р. Н.</i> Особенности функционирования сокращений в сетевой коммуникации (на материале английского языка).....	73
<i>Кучинский С. С.</i> К проблеме перевода реалий в немецком и русском языке.....	80
<i>Лецева М. В.</i> Эллиптические предложения во французском языке.....	88

<i>Лутова К. С.</i> Типы реалий в художественных текстах и их перевод.....	94
<i>Мезян Н. В.</i> Национальная специфика фразеологизмов американского варианта английского языка.....	98
<i>Мишлейко Л. В.</i> Особенности функционирования гендерной лексики в пословицах и поговорках (на материале немецкого языка).....	104
<i>Мищенко В. В.</i> Психолингвистическая природа юмора.....	109
<i>Обидов Ф. Ш.</i> Коллоквиальные наименования членов семьи как особый пласт современного английского разговорного языка.....	114
<i>Пасенова К. Д.</i> Проблема перевода ономастических реалий в текстах локальной туристической рекламы.....	120
<i>Пилогина О. Г.</i> Способы сохранения экспрессивности эпитетов при их переводе с английского языка на русский (на материале повести К. Грэм «Ветер в ивах»).....	127
<i>Пишеничкова А. А.</i> Формирование грамматической компетенции у учащихся на среднем этапе.....	131
<i>Растрьгина Д. С.</i> Дидактический потенциал комиксов на уроках французского языка.....	137
<i>Рудковский В. А.</i> Фразеологизмы как фрагмент языковой картины мира.....	141
<i>Тлехусеж Р.З.</i> Формирование речевой компетенции с использованием современных информационных технологий.....	145
<i>Хамидов И. И.</i> Перевод как столкновение двух культур.....	148
<b>Чипцова В. Г.</b> Мотивация к изучению иностранного языка у студентов неязыковых средних профессиональных учебных заведений.....	151
<i>Шехмирзова Э.Х.</i> Фразеологические единицы с компонентом-числительным в русском и французском языках.....	155
<i>Шипулина А. В.</i> Интертекстуальность афористического текста (на примере французского языка).....	160
<i>Яковлева А. В.</i> Система работы по обучению ознакомительному чтению.....	165
<i>Яковлева Т. В.</i> Процесс феминизации в современном немецком языке (на примере лексико-семантической группы «профессия»).....	170

*Ямпольская Н. В.* Анализ заголовков немецкоязычной прессы, посвященных российскому президенту..... 175

## Библиографический список

1. Маслова, В.А. Лингвокультурология – М.: «Академия», 2001.
2. Тарасов, Е.Р. Язык и культура: Методологические проблемы // Язык – Культура – Этнос. – М, 1994. – С. 233.
3. Уорф, Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике, вып. 1. – М., 1960.
4. Newmark, P. A. Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988.
5. Toury, G. The Nature and Role of Norms in Translation // Venuti, L. The Translation Studies Reader. – London: Routledge, 2000. – P.198-212.
6. Vermeer, H. Skopos and Commission in Translational Activity // Venuti, L. The Translation Studies Reader. – London: Routledge, 2000. – P.221-232.

В. Г. Чиненова

(г. Белореченск)

### МОТИВАЦИЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

Мотивация, являясь главным двигателем человеческой деятельности, представляет собой совокупность самых различных побуждителей (потребности, чувств, желаний, интересов и т.д.). Именно она определяет, стимулирует, побуждает человека к совершению какого-либо действия, включенного в определенную эту мотивацией деятельность [Макарова, 2017, с.86].

Особое место в психолого-педагогических исследованиях занимает проблема учебной мотивации, которая определяется как частный вид мотивации, включенный в учебную деятельность. Как правило, учебная деятельность побуждается целой системой разнообразных мотивов, которые дополняют друг друга, находясь в определенном соотношении между собой.

В зарубежной науке существует точка зрения о делении учебных мотивов на «внешние» и «внутренние». Так, американские ученые Ричард М. Райан и Эдвард Л. Деси говорят о следующих формах учебной мотивации и соответствующих им типах поведения:

- внешняя мотивация (extrinsic motivation) и внешне мотивированное поведение (extrinsic motivated behavior);
- внутренняя мотивация (intrinsic motivation) и соответствующее ей внутренне мотивированное поведение (intrinsic motivated behavior) [Ryan, Deci, 2000, p.55].

Согласно данной теории, внешняя мотивация представляет собой поведение, при котором иницирующие факторы находятся вне личностного Я. Внутренняя мотивация соотносится с таким типом поведения, когда иницирующие факторы происходят изнутри личностного Я. Внутренне мотивированная деятельность не имеет поощрений, кроме самой активности. Люди вовлекаются в эту деятельность ради нее самой, а не для достижения каких-либо внешних на-

*Липецк 2017*

**LOCUS**

**STANDI**

**Межвузовский сборник научных трудов  
молодых ученых**

**Выпуск 5**

**ПЯТИГОРСКИ  
2017**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**LOCUS STANDI**

Межвузовский сборник научных трудов молодых ученых

**Выпуск 5**

ПЯТИГОРСК  
2017

УДК 81'1(08)Л85  
ББК 81.0я43

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
ФГБОУ ВО «ПГУ»

**Locus standi.** Межвузовский сборник научных трудов молодых ученых.  
Пятигорск: ПГУ, 2017. – Вып. 5. – 158 с.

Сборник посвящен актуальным проблемам современного гуманитарного знания. Авторы сборника – молодые ученые, делающие свои первые шаги в науке: аспиранты, студенты магистратуры и бакалавриата из разных вузов России. Тематика сборника охватывает широкий спектр теоретических и практических вопросов гуманитарных наук.

Материалы сборника могут представлять интерес для студентов, магистрантов, аспирантов, а также преподавателей, работающих в соответствующих направлениях.

**Редакционная коллегия:** Л. А. Горохова (отв. редактор),  
Н. А. Стадильская, Е. Ю. Шамлиди.

**Рецензенты:** Е. А. Коломиец, директор Института переводоведения и многоязычия ФГБОУ ВО «ПГУ»; Е. А. Долуденко, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Адыгейского государственного университета.

© Авторы статей, 2017  
© ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», 2017

**СОДЕРЖАНИЕ**

<i>Аргумаян А. О.</i> Лингвопрагматический потенциал паралингвальных кодов и их вербализация в гендерном аспекте .....	5
<i>Ахжубеков А. Э.</i> Словарь Миоллера как узнаваемый бренд .....	10
<i>Балахмедов С. С.</i> Некоторые лексические особенности жанра «технофэнтези» на примере литературы по вселенной «Warhammer 40000» .....	18
<i>Бажинаева К. В.</i> Политические эвфемизмы как способ вуалирования действительности (на примере политического дискурса в Евросоюзе в период миграционного кризиса) .....	25
<i>Бирамова Э. А.</i> К вопросу об особенностях построения лексико-семантического поля «Clothing» / «одежда» .....	32
<i>Гарбаченко О. Е.</i> О лексических проблемах перевода текстов экономической тематики .....	36
<i>Gorokhova A. V.</i> Metaphor and alliteration .....	42
<i>Гарбунова Т. Ю.</i> О взаимоотношении категорий «интердискурсивность» и «интертекстуальность» в современной лингвистике .....	46
<i>Джисгарханова К. М.</i> Метафоризация значений в медицинских текстах .....	53
<i>Егови Л. Х.</i> Особенности перевода английских и русских пословиц .....	56
<i>Игнатьева А. П.</i> Заимствования как способ формирования языка-гибрида .....	59
<i>Камышишкова Д. А.</i> К проблеме перевода религиозного дискурса .....	62
<i>Крицкая А. А.</i> Аудиовизуальный текст как средство популяризации языковых единиц .....	67
<i>Кудайнетова А. М.</i> Интервью как жанр публицистического стиля и его лингвистические особенности .....	73
<i>Кулова Р. Н.</i> К вопросу о типологии усеченных лексических единиц (на материале английского языка) .....	77
<i>Ликова М. В.</i> Лингвистические характеристики заголовков художественных фильмов (на примере англоязычных фильмов) .....	80
<i>Лутова К. С.</i> Использование возможностей корпусов языков для сопоставительного анализа и перевода реалий .....	84
<i>Люфт А. А.</i> Образ канцлера Германии в немецкой прессе (лингвистический и переводческий аспекты) .....	89

<i>Мартыанова Д. И.</i> Международный договор о сотрудничестве в сфере образования как разновидность дискурса делового общения.....	94
<i>Мацикова В. А.</i> Морфологические различия в системе русского и английского языков.....	101
<i>Мелии П. В.</i> Труд как ценность в американской языковой картине мира.....	104
<i>Мищенко В. В.</i> Трудности перевода русской литературы.....	109
<i>Назбаидян А. Р.</i> Фразы из сериала «Друзья», ставшие популярными.....	116
<i>Нохаева Б. С.</i> Инструменты автоматизированного перевода в индустрии локализации.....	126
<i>Ожева А. А.</i> Имена собственные в песенных текстах на английском языке.....	131
<i>Турбанова О. А.</i> Использование гендерно-обусловленных фразеологических единиц в английском языке.....	137
<i>Хамидов И. И.</i> Двухязычный словарь как страноведческая энциклопедия.....	145
<i>Чипенцова В. Г.</i> Методы дифференцированного обучения иностранному языку студентов средних профессиональных учебных заведений.....	148
<i>Ямпольская Н. В.</i> Языковые особенности заголовков медийных текстов, посвященных России (на примере публикаций The New York Times).....	152

А.О. Арумяни  
(Майкоп, АГУ)

#### ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПАРАЛИНВАЛЬНЫХ КОДОВ И ИХ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В ГЕНДЕРНОМ АСПЕКТЕ

Невербальные аспекты коммуникативного взаимодействия имеют колоссальное значение в человеческой деятельности, поскольку формируют ситуационный контекст речевого поведения участников коммуникации, имеют самостоятельное относительно автономное информационное значение и выполняют роль дополнительного информационного канала. Любой акт коммуникации способствует достижению той или иной цели: наладить контакт с собеседником, получить нужную информацию, побудить собеседника к действию, удовлетворить психическую потребность в общении и т.д. Коммуникация представляет собой процесс обмена информацией для эффективного общения.

Паралингвистические средства – это невербальные (неречевые) средства, включенные в речевое сообщение и передающие, вместе с вербальными средствами, смысловую информацию [Колшанский, 1974, с. 25]. Согласно исследованиям, 60-80% информации передается за счет невербальных средств, 20-40% – с помощью вербальных [Петрова, 1998, с. 174]. Невербальная коммуникация осуществляется в процессе речевого общения параллельно с вербальной и составляет как бы второй по отношению к слову информационный канал в системе общения.

В художественной литературе невербальные коды, дополняющие действия героев, служат для передачи различных видов информации, которая может отражать как личные качества коммуникантов, так и особенности взаимоотношения коммуникантов друг с другом. В данной статье мы также рассмотрим особенности репрезентации мужского и женского невербального поведения в художественной литературе.

По мнению Р. Лакоффа, речевое поведение женщины отличается неуверенностью, меньшей агрессивностью по сравнению с мужским, большей

**В. Г. Чиненова**  
(Майкоп, ПГУ)

### МЕТОДЫ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

В системе современного среднего специального образования иностранный язык является обязательным элементом учебной программы при подготовке специалиста любого профиля. Согласно требованиям государственного образовательного стандарта, в результате освоения дисциплины студент должен уметь устно и письменно общаться на английском языке на профессиональные и повседневные темы, самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, а также переводить английские тексты профессиональной направленности. Разработанные учебные программы направлены на достижение этих целей, а именно на формирование у учащихся всех необходимых будущему специалисту групп компетенций.

Однако, как показывает практика, преподавателю иностранного языка приходится испытывать немалые трудности с реализацией учебных целей. Данные трудности связаны со следующим. Учебная программа и количество часов не рассчитаны на обучение языку «с нуля». Предполагается, что учащиеся техникумов и колледжей продолжают изучение дисциплины, повышая свой исходный уровень владения языком, который они достигли в школе. Другими словами, учащиеся должны обладать базовыми школьными знаниями, которые, как выясняется, у некоторых почти отсутствуют. С другой стороны, среди студентов всегда находится те, чей уровень владения иностранным языком весьма высок. Это, например, учащиеся, которые посещали школы с углубленным изучением иностранного языка. К тому же, в каждой группе есть учащиеся, желающие и готовые совершенствовать свои знания, как и те, кто абсолютно равнодушен к изучению иностранного языка [Свинторжицкая, 2012, с.73].

Есть студенты с различными умственными способностями, разными

природными данными и разными интересами. Способности к изучению иностранного языка у них не одинаковы: одним язык дается легко, другим – с большим трудом. В таких условиях добиться выравнивания уровня знаний, обеспечения необходимого уровня владения иностранным языком оказывается совсем непросто. Все эти условия требуют от преподавателя колоссальной подготовки и большой гибкости при выборе методов преподавания. Совокупностью таких методов может являться методика дифференцированного обучения.

Дифференцированное обучение – это способ организации учебного процесса, при котором учитываются индивидуально-типологические особенности личности в форме специального создания различий в процессе и результатах обучения. Иными словами, смысл такого обучения заключается в том, чтобы, учитывая индивидуальные особенности каждого учащегося, выбрать для него целесообразный характер заданий и в классе, и для самостоятельной работы [Клименко, 2017, с.100].

В целях реализации дифференцированного подхода на уроках иностранного языка может использоваться технология разноуровневого обучения. При таком подходе глубина и сложность одного и того же учебного материала зависит от того, каким уровнем языковой подготовки обладает студент. Задача преподавателя заключается в том, чтобы выяснить индивидуальные особенности студентов и их языковую подготовленность. Для этого необходимо провести обязательное тестирование начального уровня знаний учащихся, а затем на основе полученных данных организовать обучение по трем различным режимам или уровням:

- **начальный** – для наименее подготовленных студентов, которые едва умеют читать и переводить со словарем;
- **средний** – для тех, кто умеет читать, переводить со словарем, писать, но не умеет говорить и не владеет навыками аудирования;
- **продвинутый** – для тех, кто владеет всеми четырьмя видами языковых навыков [Рылина, 2013, с.610].